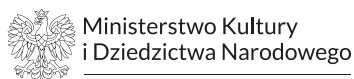




**PORADNIK  
BARDZOMŁODO—  
—KULTURALNY**

**Kultura dostępna dla  
wszystkich – praca z osobami  
z niepełnosprawnością słuchową**

JUSTYNA KAZEK | KONSULTACJA: WIOLETTA STĘPNIAK



## Wstęp

Cześć Animatorko! Cześć Animatorze!

Jeśli chcesz, by Twoje działania kulturalne dotarły do szerokiego grona osób i nie wykluczały nikogo – ten artykuł jest dla Ciebie. Znajdziesz tu informacje niezbędne do tego, żeby tworzyć wydarzenia, w których mogą wziąć udział osoby z różnymi potrzebami, w tym osoby z niepełnosprawnością. Zauważysz, że z części zaproponowanych rozwiązań korzystają nie tylko osoby z niepełnosprawnościami.

Poradnik zawiera najbardziej podstawowe kwestie, takie jak:

- ◆ opis konkretnej grupy osób z niepełnosprawnością,
- ◆ zasady savoir-vivre'u w kontakcie z osobą z niepełnosprawnością,
- ◆ rozwiązania, które umożliwiają osobom z niepełnosprawnością uczestniczenie w wydarzeniach kulturalnych.

### **CZY TO KOSZTUJE?**

Część rozwiązań wymaga nakładów finansowych. Ale staraliśmy się pokazać, że czasem zapewnienie dostępności może nic nie kosztować, oprócz chęci i czasu. I tych bezkosztowych opcji jest naprawdę dużo.

### **CZY JEST TO TRUDNE?**

Ocenisz samodzielnie. Na początku może się to wydawać skomplikowane. Jednak z każdym kolejnym wydarzeniem nabierzesz praktycznego doświadczenia, a dostępność zaczniesz traktować jak coś oczywistego. Wystarczy mieć w głowie hasła, co dla kogo może być potrzebne i dobry plan.

### **CZY WARTO?**

To jest pytanie, czy szanować prawa człowieka i nikogo nie dyskryminować. Odpowiedź może być tylko jedna: Tak! I warto robić to mądrze. A jak zorganizujesz swoje wydarzenie tak, by mogły wziąć w nim udział osoby z niepełnosprawnościami i takie osoby się pojawią dzięki Twoim staraniom – satysfakcja gwarantowana!

Ta publikacja nie wyczerpuje tematu. Nie wyczerpuje też rozwiązań. To informacje niezbędne na początek. Po więcej sięgnij do licznych źródeł w internecie. Kilka odnośników znajdziesz na końcu artykułu.



## O kim mówimy?

Wśród osób z niepełnosprawnością słuchu są:

- ◆ **osoby słabosłyszące;**
- ◆ **osoby g/Głuche.**

### Osoby słabosłyszące

- zwykle posługują się językiem polskim w mowie i piśmie
- korzystają z aparatów słuchowych i implantów ślimakowych
- używają technologii, które wspierają słuch (pętli indukcyjnej, systemu FM)
- zazwyczaj nie znają języka migowego

### Osoby g/Głuche

To osoby, które mają znaczny całkowity ubytek słuchu.

Dlaczego zapisujemy: „osoby g/Głuche”?

W tym zapisie bierzemy pod uwagę dwie grupy osób, które nie słyszą, czyli:

#### **OSOBY GŁUCHE (NIESŁYSZĄCE)**

To osoby, które nie utożsamiają się z kulturą Głuchych. Wśród nich są takie, które straciły słuch. Osoby głuche, które straciły słuch, często dobrze znają język polski. Na co dzień płynnie mówią i czytają ze zrozumieniem złożone teksty i materiały. Część z nich zna język migowy.

#### **OSOBY GŁUCHE (INACZEJ: GŁUSI)**

To mniejszość językowo-kulturowa. Tworzą ją osoby, które wychowały się w rodzinie i w środowisku Głuchych i chodziły do szkoły dla Głuchych;

Głusi mają swoją tożsamość, kulturę, historię i język (polski język migowy, w skrócie PJM). Tworzą zwartą społeczność i są dumni ze swojego pochodzenia i przynależności. Język polski jest dla Głuchych językiem obcym. Często uczą się go dopiero w szkole. W zależności od zdobytej edukacji posługują się nim płynnie jako drugim językiem lub znają go słabo.

Nie każda osoba głucha utożsamia się z mniejszością Głuchych. Dlatego najbardziej odpowiednim zapisem, który obejmuje zarówno grupę osób głuchych, jak i mniejszość Głuchych jest zapis: „osoby g/Głuche”.



## Czy określenia „osoba g/Głucha” i „osoba niesłysząca” oznaczają to samo?

W potocznym języku na osoby g/Głuche mówi się także „osoby niesłyszące”. Jednak nie wszyscy Głusi chcą być tak określani.

Głusi terminem „niesłyszący” określają głuchych, którzy nie utożsamiają się z kulturą Głuchych. Niektóre osoby wolą być nazywane niesłyszące niż głuche. Uszanuj ich wolę.

Wśród osób g/Głuchych możesz spotkać osoby, które mają aparaty słuchowe lub implanty ślimakowe. Dzięki nim mogą słyszeć niektóre dźwięki.

Wśród g/Głuchych możesz spotkać osoby, które płynnie posługują się językiem polskim w mowie i w piśmie.

Część osób g/Głuchych potrafi czytać z ruchu warg. Wtedy ważne jest, żeby taka osoba mogła cały czas widzieć Twoje usta. Nie odwracaj się, gdy mówisz i nie zasłaniaj twarzy. Bujna broda i wąsy mogą utrudniać lub całkiem uniemożliwiać czytanie z ruchu warg.

---

**UWAGA:** Nie używaj określenia „głuchoniemy”, ponieważ jest obraźliwe i sugeruje, że g/Głusi nie potrafią się komunikować (dosłownie mówi, że są „niemi”.) To nie jest prawdą. g/Głusi mają swój język – polski język migowy i w nim się porozumiewają.

---

## Co to jest PJM i SJM?

### PJM – polski język migowy

To wizualno-przestrzenny język, którym posługują się g/Głusi. PJM posiada swoją gramatykę, odmienną od polskiej i bogaty zasób słów/znaków. Ważną rolę odgrywa w nim **mimika twarzy**. Istotne jest też tempo i kierunek migania. Tym językiem posługują się g/Głusi w rozmowie między sobą. PJM stale ewoluuje.

### SJM – system językowo – migowy

To nie jest to język tak jak PJM, ale **system** oparty na gramatyce języka polskiego. Zdania w systemie językowo-migowym są dłuższe (gramatykę mają zaczerpniętą z języka polskiego). SJM skupia się głównie na gestach rąk i pomija mimikę. Dosłownie można go nazwać „nakładką na język polski”. Dla Głuchego, dla którego język polski jest językiem obcym, ta opcja komunikacji jest bardzo trudna, niezrozumiała i męcząca.



Osoby g/Głuche bardzo niechętnie komunikują się za pomocą SJM, ponieważ nie jest to ich naturalny język.

## Jak się zachować?

- ◆ Jeżeli chcesz nawiązać kontakt z osobą g/Głuchą jest na to kilka sposobów: machnij ręką, dotknij jej ramienia, jeżeli ta osoba jest zwrócona do Ciebie plecami lub Cię nie zauważa. Nie obawiaj się: dotknięcie ramienia jest naturalnym sposobem zwrócenia uwagi wśród osób g/Głuchych. Możesz wyłączyć i włączyć światło – to też zwróci uwagę.
- ◆ Jeżeli widzisz osoby posługujące się językiem migowym, nie **przerywaj ich komunikacji** – nie przechodź między nimi, nie patrz się w ciekawski sposób. To dotyczy zarówno sytuacji, kiedy rozmawiają osoby g/Głuche jak i sytuacji rozmowy osoby g/Głuchej i tłumacza. Zadbaj o to, żeby osoby pracujące przy Twoim wydarzeniu też o tym wiedziały.
- ◆ Jeśli rozmawiasz z osobą g/Głuchą z pomocą tłumacza, **zawsze zwracaj się w stronę osoby g/Głuchej**, bo to ona jest Twoim rozmówcą, a nie tłumacz.
- ◆ Nie znasz języka migowego? Spróbuj skorzystać z kartki papieru i długopisu lub telefonu/tabletu. Pamiętaj, że dla osoby g/Głuchej język polski może być drugim językiem. Pierwszym jest polski język migowy. Pisz zdania konkretne, **prostymi słowami**, jasno przekazując niezbędne informacje.
- ◆ W przypadku osób słabosłyszących **mów wyraźnie i spokojnie**. Podniesiony głos i krzyk nie sprawiają, że osoba słabosłysząca lepiej Cię usłyszy. Stań przodem do rozmówczynie/rozmówcy, żeby mogła/mógł obserwować również ruch Twoich ust. Jeżeli zajdzie taka potrzeba, powtórz informację.



# Dostępność

NAPISY / TRANSKRYPCJA

PĘTLA INDUKCYJNA

SYSTEM FM

ZAPROSZENIE W PJM

TŁUMACZENIE NA PJM

INFORMACJA

## Napisy / transkrypcja

### Napisy

Napisy powinny być nieodłączną częścią każdego opublikowanego filmu. Korzystają z nich osoby g/Głuche i słabosłyszące. Są też pomocne osobom mówiącym w obcym języku. Napisy w filmach pozwalają także na oglądanie filmów w sytuacji, gdy oglądamy je bez włączonego dźwięku, na przykład podczas podróży.

### Napisy dla osób niesłyszących

Napisy dla osób z niepełnosprawnościami słuchu nie różnią się wiele od tych tworzonych do zagranicznych filmów. Zawierają informacje o warstwie dźwiękowej filmów, czyli **tekstowe opisy dźwięków**. Posiadają również zapis wypowiedzianych dialogów. Czasami stosowane są także napisy uproszczone. Z takich napisów korzystają dzieci lub osoby, które nie znają dobrze języka polskiego. Od niedawna napisy dla osób niesłyszących mogą być też **tworzone na żywo** poprzez **symultaniczny przekaz tekstowy** (w skrócie SPT). Wykorzystuje on zamianę mowy na tekst. Zasady tworzenia napisów dla niesłyszących znajdują się w wielu publikacjach dostępnych online. Informacje na ten temat możesz zdobyć również podczas bezpłatnych webinarów. Organizują je stowarzyszenia i fundacje specjalizujące się w tym temacie.

Przygotowaniem profesjonalnych napisów dla osób niesłyszących zajmują się w Polsce organizacje pozarządowe. To właśnie im najbezpieczniej zlecić wykonanie napisów. Dlaczego? Ponieważ zrobią to dobrze, profesjonalnie. Jeśli jednak nie dysponujesz budżetem, a chcesz przygotować takie napisy do niedługo filmu, możesz spróbować zrobić to samodzielnie. Nie jest to łatwe, ale warto próbować.



## Pętla indukcyjna

Pętla indukcyjna to narzędzie wspomaganie słuchu dla osób słabosłyszących, które mają aparaty słuchowe lub implanty ślimakowe z cewką indukcyjną.

Żeby użyć pętli indukcyjnej, potrzebujesz nagłośnienia.

Dzięki działaniu pętli indukcyjnej osoba słabosłysząca słyszy dźwięk pozbawiony szumów i zakłóceń.

Istnieje kilka rodzajów pętli indukcyjnych, które różnią się od siebie przeznaczeniem.

### Jak zapewnić pętlę indukcyjną na wydarzenie?

#### 1. MIEJSCE Z PĘTLĄ INDUKCYJNĄ

Coraz więcej sal (szczególnie widowiskowych, wykładowych, wystawowych) posiada zamontowaną na stałe pętlę indukcyjną. Poszukując miejsca na wydarzenie, zwróć uwagę na możliwość zorganizowania swojego wydarzenia w takiej sali.

Jeśli Twoje wydarzenie odbędzie się w takiej sali – poinformuj o tym w opisie dostępności wydarzenia – patrz: Informacja.

#### 2. WYNAJMIJ PĘTLĘ PRZENOŚNĄ

Przenośna pętla indukcyjna to walizka z przewodem elektrycznym i wzmacniaczem. Przenośną pętlę możesz wypożyczyć (często bezpłatnie) od niektórych organizacji pozarządowych, instytucji kultury lub w niektórych jednostkach samorządowych. Przewodem pętli obejmujesz kilka miejsc na sali, zwykle w kilku pierwszych rzędach. Informację o tym, jakie miejsca są objęte pętlą umieszczasz w opisie dostępności wydarzenia – patrz: Informacja.

#### 3. WYNAJMIJ PĘTLE NASZYJNE

Jeśli organizujesz zwiedzanie lub spacer i masz, możesz zapewnić naszyjne pętle indukcyjne.

To niewielki przewód z wejściem audio, który zakłada każda osoba, która chce skorzystać z pętli.

Pętlę podłącza się do systemu tour guide lub telefonu.

Czasem osoby słabosłyszące mają własne pętle indukcyjne, które noszą ze sobą.

Nie każda osoba słabosłysząca może chcieć korzystać z pętli.

Dla niektórych osób przetworzony dźwięk z pętli nie jest przyjemny.

Nie każda osoba słabosłysząca może korzystać z pętli indukcyjnej.



Może to zrobić wyłącznie osoba, której aparat lub implant posiada cewkę indukcyjną („T”).

---

UWAGA: Jeśli podczas Twojego wydarzenia można korzystać z pętli, koniecznie oznacz miejsce wydarzenia odpowiednim obrazkiem.

---

Piktogram pętli to biały rysunek ucha z literą T na granatowym tle.



Jest to znany symbol, który zostanie od razu rozpoznany przez osoby z aparatami słuchowymi.

## System FM

System FM to bezprzewodowe urządzenie radiowe, które wspomaga przesyłanie dźwięków na odległość.

Narzędzie to służy osobom słabosłyszącym z aparatami słuchowymi.

System FM znakomicie sprawdza się w trudnych warunkach, czyli tam, gdzie pojawia się szum bądź hałas. Dzięki urządzeniu mowa zostaje odizolowana od zbędnych odgłosów.

Osoba, która mówi, ma nadajnik i mikrofon.

Odbiornik jest połączony z aparatem słuchowym osoby słabosłyszącej.

Odbiornik ma wyjście audio, więc można podłączyć go do innych urządzeń, na przykład komputera, telewizora czy telefonu komórkowego.

## Zaproszenie w PJM

Osoby g/Głuche zaproś na wydarzenie w ich własnym języku, czyli PJM. Takie zaproszenie będzie miało formę krótkiego filmu.





- ◆ Przygotuj krótką notatkę, która opowie o wydarzeniu, a następnie przekaz ją do zamigania osobie g/Głuchej, która bardzo dobrze zna język polski lub tłumaczce/tłumaczowi PJM.
- ◆ Dodaj do filmu napisy. Materiał będzie wtedy dostępny dla **osób słabosłyszących i tych, którzy nie znają PJM**. O opracowanie pliku z napisami poproś osobę migającą.
- ◆ Film z miganym zaproszeniem **udostępnij** w mediach społecznościowych i na stronie swojego wydarzenia/organizacji/institucji. Zadbaj, aby znalazł się on **na grupach zrzeszających osoby g/Głuche**. Poproś osobę, która nagrywała zaproszenie, żeby udostępniła je u siebie lub w grupach, gdzie są g/Głusi.
- ◆ Jeśli wydarzenie odbywa się w **nowym miejscu**, to dobrze nagrać migającą osobę **na tle wejścia** do budynku (lub jeśli nie ma takiej możliwości to nagrać dodatkowy film z drogą dotarcia do miejsca docelowego).

Ułatwi to Głuchym dotarcie na Twoje wydarzenie.

---

UWAGA: Dobrze jest poprosić osobę migającą z tego samego miasta. Znaki polskiego języka migowego różnią się od siebie nawet w różnych miejscowościach, zupełnie jak miejscowe gwary. To samo słowo może wyglądać zupełnie inaczej w Lublinie i w Krakowie czy w Poznaniu.

---

- ◆ Pamiętaj też o oznaczeniu filmu za pomocą **symbolu migających dłoni**.



## Tłumaczenie na PJM

Jeśli chcesz stworzyć wydarzenie dostępne dla g/Głuchych – zapewnij tłumaczenie na polski język migowy. Tłumaczenie odbywa się podczas wydarzenia na żywo lub jest dodawane do filmu.

## Tłumaczenie na żywo

Najlepiej, jeśli w swojej organizacji wybierzemy **osobę**, która zajmie **się** kontaktem **z tłumaczkami/tłumaczami** oraz zadba o nich podczas wydarzenia. **Koszt wynajęcia** tłumacza PJM jest zazwyczaj liczony za każdą rozpoczętą godzinę tłumaczenia i zależy od rodzaju wydarzenia. Więcej kosztuje przekład spektaklu czy długiego filmu.

**Podczas długich wydarzeń** oraz konferencji i debat z udziałem osób g/Głuchych dobrze jest zadbać o **co najmniej dwie tłumaczki/tłumaczy**, którzy będą mieli możliwość wymieniania się podczas pełnienia swoich obowiązków. Zwykle potrzebujesz co najmniej dwie osoby tłumaczące na wydarzenie, które trwa **powyżej 1 godziny**. Jednak jest to uzależnione także od rodzaju wydarzenia. Podczas kontaktu z tłumaczką/tłumaczem dopytaj, czy potrzebna będzie druga osoba do tłumaczenia.

---

**UWAGA:** Z tłumaczem/ami skontaktuj się **kilka tygodni przed wydarzeniem**.

Nie należy zostawiać tego na ostatnią chwilę, bo mogą wystąpić trudności ze znalezieniem odpowiedniej osoby (tłumacze obsługują różne wydarzenia, ale także towarzyszą g/Głuchym w różnych sytuacjach życia codziennego. Wcześniejszy kontakt z tłumaczem pozwoli mu na lepsze rozdysponowanie swojego czasu i efektywniejszą współpracę).

---

### Jak przygotować wydarzenie tłumaczone na PJM?

- ◆ Przekaż tłumaczce/tłumaczowi **jak najwięcej informacji** o swoim wydarzeniu;
- ◆ Tłumaczce/Tłumaczowi potrzebne są: data, godziny rozpoczęcia i zakończenia, miejsce, a także rodzaj wydarzenia;
- ◆ Przekaż również **materiały dodatkowe** takie jak: scenariusz spektaklu, teksty piosenek, lista nazwisk uczestników wystawy, specjalistyczne słowa, notatka o wykładzie. Dzięki temu tłumacz lepiej przygotowuje się do przekładu;

---

**UWAGA:** Jeśli chcesz zamówić tłumaczenie koncertu lub spektaklu, uwzględnij obecność tłumaczki/tłumacza podczas prób.

---

- ◆ Zadbaj o to, żeby tłumacz był **dobrze oświetlony** i aby znajdował się **na jednolitym tle**. Dotyczy to zarówno wydarzeń na żywo, jak i online;
- ◆ Zadbaj o to, by **Głusi mieli zarezerwowane miejsca**, z których dobrze będą **widzieć** tłumacza. Najlepsze są miejsca **z przodu widowni**;



**Zaopiekuj się** tłumaczem podczas wydarzenia.

Umów się z nim chwilę wcześniej. Wskaż mu, gdzie ma usiąść.

Upewnij się, że ma się czego napić. Przekład symultaniczny to trudna praca, której trzeba zapewnić odpowiednie warunki.

## Gdzie szukać tłumacza PJM?

### 1. Zapytać Głuchych odbiorców.

Dlaczego? Język PJM jest dynamiczny, wciąż pojawiają się w nim nowe słowa, które są tworzone przez różne środowiska osób g/Głuchych. Podobnie jest w języku polskim. Osoby młodsze wyrażają się nieco inaczej niż ich rodzice czy dziadkowie. Dlatego dobrze, jeśli styl migania jest zrozumiały dla danego środowiska, a kto najlepiej będzie wiedział o tym, który tłumacz będzie dla niego najlepszy? Oczywiście jego odbiorca.

2. Jeśli wśród Twojej publiczności nie ma jeszcze osób g/Głuchych, **zapytaj w znanych organizacjach oraz instytucjach**, które tworzą dostępne wydarzenia.
3. Można również skorzystać z **Biuletynu Informacji Publicznej**. Znajduje się w nim rejestr tłumaczy PJM z całego województwa. Znajdziemy w nim listę tłumaczy wraz z kontaktami, należy również sprawdzić, czy dany tłumacz działa w swojej gminie.

**Tłumacze PJM często działają** w konkretnych dziedzinach – niektóre na przykład chętniej przekładają wydarzenia kulturalne, inni wolą tłumaczenia w szkołach czy na uczelniach.

### WAŻNA UWAGA!

- ◆ Nigdy nie traktuj tłumacza jako uczestnika wydarzenia;
- ◆ Nie zachęcaj go do wyrażania prywatnych opinii ani brania udziału w warsztatach (to nie jest uczestnik, on jest narzędziem komunikacji);
- ◆ Gdy mówimy, zwracamy się bezpośrednio do osoby g/Głuchej.

Utrzymuj z nią **kontakt wzrokowy**. To ona jest adresatem wydarzenia. Tłumacz pozostaje **narzędziem komunikacji**. Nie należy traktować tłumacza jak organizatora, który w wolnej chwili może zrobić coś innego.



## TŁUMACZENIE DODANE DO FILMU

Jeśli posiadasz na to fundusze i chcesz udostępnić materiał wideo ze swojego wydarzenia, możesz nagrać tłumaczenie i dodać je w prawym dolnym rogu filmu. Pamiętaj o tym, aby postać zajmowała  $\frac{1}{8}$  **ekranu**, zapewni to jej dobrą widoczność. O nagranie takiego tłumaczenia możesz poprosić tłumaczkę/tłumacza PJM lub osobę g/Głuchą, która bardzo dobrze zna język polski. Pamiętaj, że jeśli nagranie tłumaczenia ma zrobić osoba g/Głucha – potrzebuje do tego napisów.

## Kody QR

Jak umieścić informacje w PJM na wystawie, w przestrzeni miasta czy na materiałach promocyjnych?

Możesz wykorzystać do tego kody QR. Generowanie kodów QR jest bezpłatne i możesz to zrobić w kilka minut. W kodzie umieść symbol migających dłoni.

W kodzie może znajdować się np. mapa dotarcia do miejsca z wyjaśnieniem w PJM, filmik o danym miejscu (co to za miejsce, co można w nim robić, zobaczyć), wydarzeniu lub opis wystawy.

Umieść kod QR w widocznym miejscu.

Przykładowe zdjęcie kodu QR z migającymi dłońmi.



## Informacja

W opisie wydarzenia, który umieszczasz w social mediach, na stronie internetowej czy na drukowanej ulotce, dodaj element zatytułowany **Dostępność**. Niech to będzie nieodłączna część każdego opisu wydarzenia.

Poinformuj tu o **dostępności** miejsca i wydarzenia **lub jej braku**. Umieść tu informacje o wszystkich możliwych **rozwiązaniach** zwiększających dostępność i/lub **barierach** dla osób z różnymi niepełnosprawnościami.

Pisz uczciwie i konkretnie. Ważna jest szczerowość, a nie koloryzowanie rzeczywistości. Rzetelna informacja pozwoli uniknąć rozczarowań.

Opisz bariery w sposób obiektywny i rzeczowy. Nie dodawaj stwierdzeń oceniających, że dana przeszkoda jest niemożliwa do samodzielnego pokonania przez osobę z niepełnosprawnością. Ocenę sytuacji i podjęcie decyzji o skorzystaniu z asysty zostaw osobie z niepełnosprawnością.

### Przykładowy zapis I:

#### Dostępność

- Spotkanie będzie tłumaczone na polski język migowy.
- Tłumaczka PJM będzie po lewej stronie sceny.
- Na sali widowiskowej będzie działała pętla indukcyjna.
- Pętla będzie dostępna w trzech pierwszych rzędach po lewej stronie.
- W dotarciu na spotkanie i podczas pobytu na wydarzeniu można skorzystać ze wsparcia asystentów.

#### Dojazd

- Najbliższe przystanki to: Zielona 01, Zielona 02 (linie 5,6, 33, 150) i Centrum 01 (linie 27, 44)
- Najbliższe miejsce parkingowe dla osoby z niepełnosprawnością znajduje się przy ulicy Długiej.
- Chodnik na trasie z przystanku do budynku jest nierówny.
- Do wejścia prowadzą schody. Można skorzystać z platformy przyschodowej.
- Toaleta dla osób z niepełnosprawnością znajduje się na parterze.
- Kontakt w sprawie dostępności: [dostepnosc@domkulturyx.pl](mailto:dostepnosc@domkulturyx.pl)



- Szatnia, odbiór wejściówek oraz kontakt z asystentami dostępny będzie przy schodach wejściowych oraz na parterze, zaraz po wejściu do budynku. Asystentki i asystenci będą mieli na sobie identyfikatory z napisem: „asysta”.

---

**UWAGA:** Jeżeli Twoje wydarzenie odbywa się w instytucji, która na swojej stronie internetowej ma zamieszczoną informację o dostępności, możesz podać adres tej strony, na przykład w taki sposób:

---

Informacje dotyczące dostępności Domu Kultury X: [www.domkulturyx.pl/dostepnosc](http://www.domkulturyx.pl/dostepnosc)

## Przykładowy zapis II:

### Dostępność

- Informacje dotyczące dostępności Domu Kultury X: [www.domkulturyx.pl/dostepnosc](http://www.domkulturyx.pl/dostepnosc)
- Jeśli chciałabyś/chciałbyś zgłosić szczególne potrzeby, wypełnij formularz zgłoszeniowy (tutaj podajesz link do formularza)
- Kontakt w sprawie dostępności: [dostepnosc@domkulturyx.pl](mailto:dostepnosc@domkulturyx.pl)

### Planuj dostępność rozważnie

Niektóre rozwiązania z zakresu dostępności wiążą się z koniecznością zapewnienia na nie środków finansowych.

Żeby na przykład nie tłumaczyć na PJM wydarzenia, w którym nie biorą udziału osoby g/Głuche, możesz umówić się z tłumaczem/tłumaczką na rezerwację terminu i w opisie dostępności wydarzenia poprosić osoby chcące w nim uczestniczyć o zgłoszenie swoich potrzeb z pewnym wyprzedzeniem (np. do 3–7 dni przed datą rozpoczęcia wydarzenia). Jeśli do tego czasu nikt nie zgłosi takiej potrzeby – nie wydasz niepotrzebnie środków finansowych i zwolnisz tłumacze/tłumaczowi termin, w którym jej/jego obecność może być uzasadniona i potrzebna gdzieś indziej.

---

**UWAGA:** Najpierw zapytaj tłumacza/tłumaczkę, czy zgodzi się na takie rozwiązanie. Jest to kwestia indywidualna i nie każdy może chcieć w ten sposób się umówić. Jeśli uzyskasz zgodę, wtedy możesz publikować informację o wydarzeniu i obowiązkowy formularz lub adres mailowy do zgłoszenia potrzeby tłumaczenia.

---

## Przykładowy zapis III

(Jeśli wcześniej rezerwujemy tłumacza PJM, ale tłumaczenie uzależniamy od tego, czy ktoś zgłosi takie zapotrzebowanie)

### Dostępność

- Jeśli podczas wydarzenia potrzebujesz tłumaczenia na polski język migowy lub chcesz skorzystać z pętli indukcyjnej, zgłoś nam swoją potrzebę do 30 września na adres: ...@...
- Informacje dotyczące dostępności Domu Kultury X:  
[www.domkulturyx.pl/dostepnosc](http://www.domkulturyx.pl/dostepnosc)

### Formularz zgłoszeniowy

Jeśli organizujesz wydarzenie zamknięte, na które konieczne są zapisy, skorzystaj z formularza. Możesz użyć do tego narzędzi Google. W formularzu zapytaj o **potrzeby** i **preferowaną formę kontaktu**. Wymień te, które jesteś w stanie zapewnić. Dodaj pozycję: Inna odpowiedź.

Jeśli wydarzenie ma być otwarte, również możesz użyć formularza. Pozwoli Ci to zorientować się, kogo możesz się spodziewać i zapewnić niezbędną dostępność.

### Jak zapytać?

Twoje pytanie o potrzeby w formularzu zgłoszeniowym może brzmieć na przykład tak:

#### CO UŁATWIŁOBY CI UDZIAŁ W WARSZTACIE?

- a) asysta – pomoc w dotarciu z przystanku i na przystanek
- b) asysta podczas warsztatu
- c) pętla indukcyjna
- d) tłumaczenie na polski język migowy
- e) Inna odpowiedź:

W pytaniu o preferowaną formę kontaktu podaj przynajmniej jedną możliwość kontaktu poza kontaktem telefonicznym (np. sms, e-mail).



## Na koniec

Jeśli chcesz poszerzyć wiedzę z zakresu zapewniania dostępności kultury, możesz zajrzeć do poniższych pozycji. Znajdziesz je w internecie.

*Wytyczne ws. dostępności wydarzeń dla m.st. Warszawy* – Monika Szczygielska, Anna Żórawska, Warszawa 2018, aktualizacja 2020

*Wrocławskie standardy dostępności kultury i wydarzeń* – Fundacja Katarynka, Wrocław 2021

*Lubelskie standardy dostępności kultury* <https://lublin.eu/kultura/dostepnosc/lubelskie-standardy-dostepnosc-kultury/>

*Warszawska Akademia Dostępności – kompendium praktycznej wiedzy*, które znajdziesz na kanale YouTube: <https://www.youtube.com/@WarszawskaAkademiaDostepnosci>

Możesz również skontaktować się z organizacjami pozarządowymi, które specjalizują się w temacie dostępności usług i wydarzeń dla osób z różnymi potrzebami.





---

## O AUTORKACH

**Justyna Kazek** – specjalistka do spraw dostępności, prowadzi szkolenia z tworzenia dostępnych wydarzeń i z pierwszego kontaktu z osobami z niepełnosprawnością. Tworzy teksty łatwe do czytania i rozumienia (ETR) i napisy dla niesłyszących, prowadzi warsztaty twórcze z dziećmi i z młodzieżą z niepełnosprawnością. Pomysłodawczyni i współtwórczyni lubelskich standardów dostępności kultury. Asystentka osobista osób z niepełnosprawnościami. Członkini zarządu Stowarzyszenia Otwieracz. Dwukrotna stypendystka Prezydenta Miasta Lublin. Lektorka, instruktorka teatralna, logopedka.

**Wioletta Stępnia**k – Głucha od urodzenia, od dziecka biegle posługująca się Polskim Językiem Migowym. Od roku 2012 aktywnie prowadzi kursy języka migowego. Trenerka w Stowarzyszeniu Otwieracz. Współpracuje z wieloma instytucjami. Stale służy pomocą przy różnego rodzaju projektach skierowanych do środowiska osób niesłyszących, a jej działania obejmują prowadzenie konsultacji w temacie Polskiego Języka Migowego. Jest laureatką Nagrody Żurawie – Lubelskie Wyróżnienia Kulturalne w kategorii Słowo. Na co dzień pracuje w Galerii Labirynt.